zipiale Geltung besitzt, möchte ich auch armen. *erkin*/*erkir* in Verbindung bringen. Das würde aber bedeuten, daß ebenso eine Verbalwurzel zugrunde liegt, wobei sich in den Benennungen die Rolle des Himmels als des Regenspenders und die der Erde als der den Regen Empfangenden widerspiegeln müßte, etwa wie wenn man zu lett. *makuonis* „dunkle Wolke“ (**mak-ōn-i̯o-* „Befeuchter“) das aksl. Adjektivum *mokraja* f. „die nasse“ (**mak-rā-* „die befeuchtete“) in einen engeren sachlichen Zusammenhang stellen wollte.

Der armen. Anlaut *erk-* ist mehrdeutig[7]. In *erkan* „Mühlstein“, das zu aind. *grā́van-* „Stein zum Auspressen des Soma“ gehört, sucht man einen Anlaut **gwrā-*, **gu̯era-* oder **gu̯ra-*, bei *erkir* „Erde“ tritt G. R. Solta wieder für den Zusammenhang mit gr. *ἔρας· γῆς* Hes. und die zugehörigen germanischen und keltischen Entsprechungen ein, wobei das *k* dann auf eine *u*-Erweiterung zurückginge, die in ahd. *ero*, kymr. *erw* und abret. *eru* auftritt. Schließlich sind *erknčim* „ich fürchte“ und gr. *δείδω* sowie *erku* „zwei“ mit gr. *δύω* Beweise für die Behandlung von anlautendem idg. **dw-*. Aber eine Lautfolge idg. **erdw-* hätte auch kein anderes Ergebnis zeitigen können. Denn Hj. Frisk[8] hat gezeigt, daß der Dental nach Konsonant ausgestoßen wird, nachdem sich *w* zum Guttural entwickelt hat: *erki* < **ertki-* < **erdgi-* < **erdwi-* wäre also wie armen. *mełk* „weich“ < **meltki-* < **meldgi-* < **meldwi-* zu beurteilen (s. weiter unten).

Aus dem Awesta ist der mythische Fluß *arəduī-* bekannt. Der Name ist feminines substantiviertes Adjektivum und wird mit aind. *ṛdū-* verglichen[9]. Die wortreichen Schilderungen im Awesta lassen eine Göttin als personifizierten Fluß aller Flüsse erkennen; in der Höhe von tausend Männern ist ihr Ursprung zu suchen auf dem Berge Hukairya. So hat sie K. F. Geldner[10] mit Recht „die Genie und den Urquell des Wassers“ genannt. Das ständige Beiwort *arəduī sūra anāhita* „gewaltige makellose Aredvī“ wird an die Fülle und zugleich an die Reinheit des Wassers der Niederschläge erinnern. So stellt die awestische Gottheit die Verbindung zwischen den „beiden Hälften“ her (die den Regen spendende und die den Regen empfangende). Im Sinne meines verehrten Lehrers Havers könnte auch das *u*-Formans auf die unirdische Herkunft der befruchtenden Niederschläge hindeuten.

Wenn ich hier eine Entstehung von *erkin* < **erd-w-i-ni-s* (oder **-wen-i*?) und von *erkir* < **erd-w-i-rā* (oder **erd-wer-iā*?) vorschlage, so ergeben sich aus diesem Ansatz morphologische Fragen, die infolge des mangelhaften Vergleichsmaterials wohl nicht eindeutig zu lösen sind. Der hochstufige Ansatz der Basis kehrt in armen. *mełk* „weichlich, schlaff“ wieder, das aus **meld-w-i-s* entstanden ist und gleichfalls den alten *u*-Stamm durch die *i*-Bildung verbaut hat, ähnlich wie das Lateinische, das jedoch die Schwundstufe zugrundelegt (mollis < **mld-w-i-s*); immerhin hat auch hier *levis* (< **leg̑h-w-i-s*) und *brevis* (< **mreĝh-w-i-s*) die vollvokalische *e*-Stufe durchgeführt.

Der Annahme eines Formanten *-wen-* widerspricht die *i*-Lautung nicht, da das Armenische diese Tonerhöhung vor Nasalen kennt, während sonst ein *i* noch aus *ē* entstanden sein könnte. Es müßte nur in der Wortwurzel die Hochstufe eingeführt worden sein, so wie gr. *πίων*, *πίειρα* die Bildung von *πέπων*, *πέπειρα* „reif“ mit dem *e* der Hochstufe nach sich gezogen haben. In der femininen Bildung ist das *i* vielleicht analogischen Ursprungs oder durch den Halbvokal des Suffixes bedingt.

Mit der gleichen Schwierigkeit hinsichtlich des *i* hätte die Annahme einer Bildungsweise **erdw-en-* / **erdw-er* zu rechnen, die sonst dem Wortpaar *ukṣan-* / *uxor* am nächsten käme.

[7] S. Solta a. a. O. unter den Stichwörtern.

[8] Hj. Frisk, Etyma Armeniaca. Göteborgs Högskolas Arsskrift 50 (1944) 1; S. 13.

[9] Als ganz unsicher angesehen von M. Mayrhofer, Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen, I. Heidelberg 1956, S. 123.

[10] K. F. Geldner, Die zoroastrische Religion (Das Avestā) = Religionsgeschichtliches Lesebuch, hg. v. A. Bertholet[2], Tübingen 1926, S. 21.

Prof. Dr. A. J. Van WINDEKENS

SUR TROIS MOTS ARMÉNIENS

1. բիր *bir* „grand bâton, rondin, massue“

Dans son remarquable ouvrage Die Stellung des Armenischen im Kreise der indogermanischen Sprachen[1] 137, Solta s'écarte de l'interprétation qu'a proposée jadis Hübschmann pour ce terme arménien et qui figure comme telle dans les dictionnaires de Walde-Pokorny et de Pokorny. Au lieu de rattacher *bir* (gén. *bri*, instr. *brow*) à i.-e. **bhei(ə)-*, **bhī-* „frapper“ (cf. v. irl. *benaid* „il frappe“, v. sl. *biją, biti* „frapper“ et, surtout pour le sens, gr. *φιτρός* „souche, tronc, pièce de bois“, etc.) — c'est là donc l'étymologie traditionnelle —, avec Adjarian il identifie *bir* „grand bâton, etc.“ avec *-bir* (deuxième terme de composés) „creusant“, dont *brem* < **birem* „je déterre, je creuse“ constitue le dénominatif, et il part d'i.-e. **bher-* „couper, percer, etc.“ (cf. av. *tižibāra-* „au tranchant affilé“, lat. *forare* „percer“ = v. h. a. *borōn*, etc.). Arm. *bir* „grand bâton, etc.“ ne remonterait donc pas à i.-e. **bhi-ro-*, mais à i.-e. **bhēr-o-*.

Il est évident que jusqu'ici l'explication à la lumière d'i.-e. **bhei(ə)-*, etc. présentait un point faible dans le fait qu'il fallait supposer un suffixe **-ro-* qui, pour **bhei(ə)-*, etc., ne se trouvait pas attesté ailleurs dans les dérivés des autres langues indo-européennes. Seulement ce point faible vient de disparaître maintenant grâce au tokharien, dont le dialecte B nous offre le substantif *pyorye* „joug“ („Joch“), avec l'adjectif dérivé *pyorişşe*[2]. En effet tokh. B *pyorye*, où *-y(e)* est le même suffixe que p. ex. dans tokh. B *tsrorye* „Öffnung“ ou dans tokh. B **molyiye* (acc. pl. *molim*) „Streit“[3], etc., représente i.-e. **bhi-or-* du même **bhei(ə)-*, etc.: c.-à-d. le suffixe *-r-* revêt ici la forme **-or-* (degré fort en *o*)[4] en face de **-r(o)-* (degré zéro) dans arm. *bir* „grand bâton, etc.“. Pour le sens de „joug“ de tokh. B *pyorye*, cf. les formes slaves serbo-cr. *bȉlo* „Querholz eines Rechens“, tch. *bidlo* „Stange“, russe-slav. eccl. *bilo* „Läutebrett“, qui contiennent le même **bhei(ə)-*, etc. muni du suffixe **-dhlo-*: voir Trautmann, Baltisch-slavisches Wörterbuch 33. De cette façon on arrive e. a. à **bhei(ə)-*, etc. pourvu de **-(o)r-* dans arm. *bir* et dans tokh. B *pyorye*, de **-dhlo-* dans les formes slaves précitées, de **-tro-* dans gr. *φιτρός*.

Ces constatations sont de nature, me semble-t-il, à séparer arm. *bir* „grand bâton, etc.“ d'arm. *-bir* „creusant“, *brem* „je déterre, etc.“ : il faut, donc, revenir à l'ancienne interprétation de Hübschmann.

2. կամուրջ *kamurǰ* „pont“

Solta, Stellung 425, écrit sur la comparaison bien connue de ce terme arménien avec gr. *γέφυρα*, qui a le même sens : „Das Suffix *-*ūriā-* des Armen. paßt so auffallend zum Griech., daß wir wohl berechtigt sind, von einer sehr bedeutsamen arm.-griech. Isoglosse zu sprechen, trotz aller lautlicher Unstimmigkeiten“. Ces difficultés phonétiques, on les connaît : il y a lieu d'insister ici surtout sur la plus grave, je veux dire la discordance d'arm. *-m-* et de gr. *-φ-* (cf. Meillet, Esquisse[2] 142).

À mon avis la forme arménienne *kamurǰ* (gén. *kamrǰi*) avec *-m-* est primitive : il faut

[1]) Vienne 1960 (abréviation : Stellung).

[2]) Pour ces mots, cf. Krause-Thomas, Tocharisches Elementarbuch I (Heidelberg 1960), 133.

[3]) Voir Krause-Thomas, ibid.

[4]) Sur le maintien comme tel d'i.-e. **o* en tokharien, cf. Van Windekens, ZDMG 110 (1961), 315 s. J'y reviens dans ma Grammaire comparée du tokharien, I Phonétique et vocabulaire, que je prépare actuellement et qui paraîtra sous peu.

© National Library of Armenia

partir d'i.-e. *g^{u}em-ūrį̄ā- „chemin, route“, apparenté à skr. *gán-tu-* „marche, chemin“, got. *qums* <*g^{u}em-is* „arrivée“, etc. (i.-e. *g^{u}em-* „aller, venir“). Pour l'évolution sémantique „chemin, route“ > „pont“, cf. lat. *pons* en face de gr. πάτος „chemin battu“, etc.

À arm. *kamurǰ* <*g^{u}emūrį̄ā- le grec devrait répondre par *βαμῦρα (avec *a* final bref). Le fait que les formes grecques offrent toutes le vocalisme *e* — cf. γέφυρα, béot. βέφυρα, lac. δίφυυρα, gort. δέφυρα — prouve que dans le correspondant grec d'arm. *kamurǰ* il n'y avait pas le degré apophonique *g^{u}em-, mais *g^{u}em-, le degré fort en *e* donc. Le traitement de la labiovélaire *g^{u} dans béot. βέφυρα, lac. δίφουρα, et gort. δέφυρα est tout à fait régulier. En ionien-attique aussi on devrait avoir δέφυρα : le γ- au lieu de δ- s'explique par une contamination avec γῆ, etc. „terre“ (déjà chez Homère : γαῖα, etc.). En effet dans l'Iliade γέφυρα est conçu souvent comme „digue, rempart de terre“.

À l'ancienne forme en -μ- s'est substitué γέφυρα, etc. avec -φ- : il y a eu une contamination avec φῦρω (déjà chez Homère) qui signifie „humecter, mouiller, tremper“, la digue ou le rempart de terre se trouvant devant ou même dans l'eau.

3. հողմ *hołm* „vent“

Solta a eu pleinement raison de ne pas insérer dans sa Stellung le rapprochement de ce mot arménien avec gr. ἄνεμος : la discussion ne porte évidemment pas sur le sens, mais sur la structure phonétique de la forme arménienne. Même si l'on admettait qu'une suite *-*nm*- ou *-*nəm*- (cf. gr. ἄνεμος, lat. *animus*) ait été altéré en *-łm*- à la suite d'une dissimilation, comme le propose Meillet, défenseur acharné de cette comparaison, dans son Esquisse[2] 48, le vocalisme *o* d'arm. *hołm* (gén. *hołmoy*) soulèverait une difficulté insurmontable : peut-on poser i.-e. **on(ə)*- et **on(ə)mo*- à côté de **an(ə)*- „respirer, souffler“ et **an(ə)mo*- „souffle, vent, etc.“? La réponse est, naturellement, négative[5].

[5]) Il est inutile de revenir sur d'autres tentatives d'explication de *hołm* à la lumière du même **an(ə)*-, etc.

C'est le tokharien B qui apporte la vraie solution du problème de l'origine d'arm. *hołm* : en effet *onolme* „être vivant“ contient *-olme* qui correspond nettement à arm. *hołm*, dont *h*- à l'initiale est secondaire (cf. d'autres exemples d'un tel *h* chez Meillet, Esquisse[2] 38). La partie *on*- de *onolme* est un préfixe intensif : cf. en tokharien B *ompostäṃ* à côté de *postäṃ* „danach, später“[6], *ompalskoññe* „Versenkung, Meditation“, qui correspond à tokh. A *plyaskeṃ* et qui est un dérivé de B *palsko* „Denken, Gedanke, Geist, Herz, Gemüt“ (= A *pältsäk*)[7]. Pour le sens „être vivant“ de tokh. B *onolme* en face de „vent“ d'arm. *hołm*, voir le rapport entre lat. *animal* et gr. ἄνεμος.

De cette façon non seulement arm. *hołm*, mais aussi tokh. B *onolme* est tiré de son isolement : en effet jusqu'ici le terme tokharien n'avait pas encore reçu une interprétation satisfaisante[8]. En même temps on se trouve devant une concordance arméno-tokharienne très remarquable[9].

Université de Louvain.

[6]) Krause-Thomas I 170.

[7]) Cf. e. a. Sieg- + Siegling, Tocharische Sprachreste Sprache B I, 103 et 136 (Übersetzung und Glossar).

[8]) La comparaison avec lat. *animal*, qui a déjà été avancée par Meillet (cf. Van Windekens, Lexique 81), est donc, elle-aussi, à rejeter.

[9]) Sur le traitement tokh. *o* d'i.-e.* *o*, cf. aussi B *solme* „vollständig, ganz“ = gr. ὅλος : Van Windekens, ZDMG 110 (1961), 315 s.

Vittore PISANI

DER GOTT ALS „VERTEILER“ UND ARMENISCH *astuac*

„Sicherlich vorzarathustrisch ist die Verwandlung des Neutrums **vṛtraghna* 'Sieg' (aw. *vərəθraγna* n.) in einen männlichen *Vərəθraγna* '[Gott] Sieg'. Im Prinzip entspricht er der griechischen *Νίκη* (Hesiod), einer Verlebendigung des Abstraktums *νίκη* 'Sieg'. Vedisch ist die Entwicklung von *vṛtra* n. 'das Wehr' zu *Vṛtra* m. '[Dämon] Wehr [der die Wasser einschließt]'. Bereits urarisch ist 'die vergöttlichende Personifizierung des Begriffs *mitra* 'Vertrag'[1] als *Mitra* m. '[Gott] Vertrag' ... Nach meiner Auffassung, die sich im Prinzip von der MEILLET's und LÜDERS' nicht unterscheidet, gehören in diesen Zusammenhang auch z. B. *aryaman* n. 'Gastlichkeit' (RV 5.29.1) und *Aryaman* m. '[Gott] Gastlichkeit', *varuna* m. 'wahre Rede' (RV 1.186.3, AV 4.16.8) und *Varuna* m. '[Gott] wahre Rede'. Wie der griechische Kriegsgott Ἄρης eine männliche Personifizierung von ἀρή f. [eher ἀρή V. P.] 'Verderben, feindliche Vernichtung' [hierzu vedisch *árāvan* 'feindselig', *arāti* f. 'Feindseligkeit'?] darstellt, sind die Zyklopen Βρόντης und Στερόπης (Hesiod) Personifizierungen von βρόντη f. 'Donner' und στερόπη f. 'Blitzschein' [eher βροντὴ στεροπή V. P.] ... So wird wohl auch *Ahura Mazdā* (Nom. sing.: **Mazdās*) als Maskulinisierung eines femininen Abstrakts, d. h. als 'Herr Weisheit (**mazdā* f., ved. *medhā* f. 'Weisheit') aufzufassen sein ...“[2].

Ich entnehme diese Worte dem Aufsatz P. Thiemes: *Beseelung in Sprache, Dichtung und Religion*, wo er einigermaßen das Prinzip behandelt, das einer Reihe von dessen neueren Arbeiten zugrunde liegt, u. a. der wichtigen Schrift *Mitra und Aryaman*, wo man lesen kann (S. 42): „It is an outstanding feature of the Rigvedic Āditya religion that Contract [i. e. Mitra] and all the other deified personifications of moral concepts: Hospitality (Aryaman), Portion (Bhaga), Share (Aṃśa), and, especially, True-Speech (Varuna) are credited with the creation and the keeping in order not only of human society but of the whole universe“. Das ist in der Tat ein Zug, der diese Götter von, sagen wir, Nike und Ares und was auch Thieme in *Beseelung* weiter aus Rom anführt (*Venus* f. = skr. *vánas* n. 'Wunsch', *Cupido* m. = *cupido* m. f. usw.), scharf unterscheidet: in der „Ādityareligion“ sind diese personifizierten Gestalten nicht auf der Stufe von Göttern des eigenen Faches stehen geblieben, sie sind vielmehr zum Range von Hütern der ethischen und kosmischen Ordnung fortgeschritten. Es ist eine neue religiöse Anschauung darin zu sehen, die an die Stelle der älteren Religion zu treten droht und die moralischen Werte besonders berücksichtigt: die so entstandenen Götter sind doch keine blassen Personifizierungen, sie entnehmen den älteren ein konkretes Aussehen, ja es fehlt nicht an Versuchen, die älteren Götter in den neuen Kreis aufzunehmen, so Indra (ArG 309 ff.) und überhaupt Varuna, m. E. eine auf zufälliger Quasi-Homonymie beruhende Verschmelzung von *varuna-* 'wahrhafte Rede' (MuA 60 f.; *Beseelung*, oben zitiert) mit einer alten indomediterranen Wassergottheit, mitanni *Aruna*.

Wie wir sahen, ist für Thieme die Personifizierung von *mitra-* 'Vertrag' eine „bereits urarische“ Erscheinung. Ich möchte diesen genealogischen Ausdruck eher vermeiden und nur sagen, daß die Erscheinung der Personifizierung als Gottheiten von abstrakten Begriffen den Indern und den Iraniern gemeinsam ist, möge sie auf die Zeit zurückgehen, als eine scharfe Verselbständigung der zwei Völker noch nicht stattgefunden hatte, oder auf späterem Verkehr[3] beruhen. Jeden-

[1] Wohl ntr., vgl. MuA 38.

[2] *Mazdā* ist ein Wurzelnomen auf *-ā-*, vgl. RSO XIX, 1940, 81 f.

[3] Vgl. B. Broeler, Alexanders Bund mit Poros, 1941, 4.

© National Library of Armenia